

## **Facilitar el aprendizaje del léxico español en Rumanía: propuesta didáctica para enseñar los derivados meta-colectivos con Hot Potatoes**

Stoica-Dinu Oana  
Universidad de Bucarest. Bucarest, Rumanía

**Resumen:** *El objetivo del presente trabajo es la presentación de ejercicios interactivos utilizados en la enseñanza de los mecanismos de formación de palabras mediante sufijos de sentido abundancial, a partir de la posibilidad de que los alumnos utilicen la L1 (el idioma rumano) como fuente de hipótesis sobre la L2 (el idioma español).*

**Palabras clave:** *formación de palabras, sufijos de sentido abundancial, nombre colectivo, Hot Potatoes.*

### **Introducción**

En este artículo presentaremos una modalidad de facilitar a los aprendices de una lengua extranjera próxima a la lengua materna el aprendizaje de vocabulario a través de los mecanismos de formación de palabras. Elemento estructurador del pensamiento de los alumnos, el vocabulario es “uno de los factores más importantes que les permitirá desarrollarse tanto cognitiva como socialmente” (García Jerez 2006: 27). Conocer una unidad léxica supone poseer conocimientos fonéticos, semánticos, morfológicos. El conocimiento morfológico implica tanto su flexión como su composición (sufijos, prefijos). Para desarrollar la competencia léxica es imprescindible explicar y practicar los factores implicados en ello, es decir mejorar el vocabulario gracias al conocimiento de la formación de palabras.

El presente trabajo se enmarca en el campo del aprendizaje activo de segundas lenguas mediado por ordenador, con fin de aprovechar de la motivación que tienen los niños y los adolescentes de la generación digital con la informática. Hot Potatoes es un programa que permite diseñar de forma rápida y sencilla material educativo multimedia sin necesidad de tener conocimientos especializados de informática. La interactividad está basada en ejercicios que se pueden distribuir a través de la web a cualquier equipo conectado a Internet, ejercicios con texto, imágenes, animaciones, audio y video. Esto hace que las actividades logren acomodarse a las diferencias inteligencias múltiples.

## Actividades didácticas

A continuación hay una serie de actividades didácticas para los alumnos del Primer Ciclo de la Educación Secundaria, actividades que están pensadas para incluirlas en varias unidades didácticas. El objetivo de estas actividades es que los alumnos hagan hipótesis sobre la formación de palabras de español, teniendo en cuenta la pertenencia de L1 y de L2 a la misma familia de lenguas, y el hecho de que se les explica minuciosamente los conceptos gramaticales de formación de palabras en las clases de lengua materna.

Empezamos con una actividad **JQuiz** de respuesta múltiple. En primer lugar se presenta un cuadro con la información conocida por los aprendices sobre la formación de palabras y con ejemplos de los dos idiomas.

Ir a contenidos =>

### Palabras derivadas

100%  
2/10

**Palabras derivadas**

A partir de una palabra base, tanto en rumano como en español, podemos formar nuevas palabras que llamamos derivadas, añadiéndole unas partículas: por delante (prefijos) o por detrás (sufijos).

palabras base: "profesor" (rumano), "profesor" (español)

palabras derivadas: "profesorime", "profesorado"

prefijos: se añaden delante de las palabras bases: "contra-", "re-", "im-" ...

sufijos: se añaden detrás de las palabras bases: "-ime", "-ado" ...

FAMILIA DE PALABRAS: es el conjunto de palabras derivadas de una misma palabra base: "estudio", "estudiar", "estudiado", "estudiante", "estudiantil".

Mostrar preguntas de una en una

1. En la palabra derivada "refranero" ¿Cuál es la palabra base?

A.  refrán

B.  refraner

C.  refra

En la palabra derivada "gallegada" ¿Cuál es la palabra base?

A.  gallegos

B.  gallego

C.  gallegad

Fig. JQ1

Teniendo todo el tiempo en la parte izquierda la información mínima sobre la derivación, los alumnos contestan a las preguntas con la ayuda del profesor.

Las preguntas son de respuesta múltiple y de respuesta corta:

3. En la palabra derivada "pastoría" ¿Cuál es la palabra base?

A.  ? | pastoreo

B.  ? | pastor

C.  ? | pastora

---

4. En la palabra derivada "lobería" ¿Cuál es la palabra base?

---

5. En la palabra derivada "gallinería" ¿Cuál es el sufijo?

A.  ? | -a

B.  ? | -ería

C.  ? | inería

---

6. En la palabra derivada "burrada" ¿Cuál es el sufijo?

A.  ? | -rada

B.  ? | -da

C.  ? | -ada

Fig. JQ2

A partir de los ejemplos del cuadro los alumnos tienen que fragmentar determinadas unidades léxicas y reconocer las bases, los sufijos y sus significados. Cada vez que seleccionan o escriben una respuesta incorrecta se reproduce un sonido.

---

7. En la palabra derivada "estudiantado" ¿Cuál es el sufijo?

A.  ? | -antado

B.  ? | -tado

C.  ? | -ado

---

8. En la palabra derivada "inquilinaje" ¿Cuál es el sufijo?

---

9. En estas parejas de palabras: "gusano-gusanería", "caballo-caballada", "funcionario-funcionariado", "árbol-arboleda", "receta-recetario" ¿qué clase de palabras son la 2ª de cada pareja?

---

10. En la siguiente familia de palabras: SERPENTARIA - SERPENTARIO - SERPENTIFORME - SERPIENTE, hay una palabra que no es de la misma familia. ¿cuál es? Puedes utilizar [DRAE](#)

---

Fig. JQ3

Para buscar los significados de las palabras del último ejercicio los alumnos pueden utilizar la variante online de *DRAE* pulsando el enlace dado.

Esta actividad persigue desarrollar la capacidad de los alumnos de reconocer los diferentes sufijos de sentido abundancial que intervienen en la formación de los derivados meta-colectivos<sup>1</sup>.

Continuamos con un crucigrama creado con **JCross**. A partir de las

<sup>1</sup> La denominación de nombre meta-colectivo incorpora los nombres que designan grupos, conjuntos y colecciones (Lammert 2010: 341-463), en consecuencia incluye tanto los nombres colectivos, como los nombres continuos y los nombres de lugar que implican una agrupación espacial.

definiciones de tipo “conjunto de X”, “manada de X”, “rebaño de X”, donde X es la palabra base (un sustantivo individual), los alumnos que trabajan en grupos tienen que añadir sufijos para encontrar los derivados colectivos.

**El crucigrama de los colectivos**

**En grupos de 3, resuelve el crucigrama siguiente:**

Para ver las definiciones de las palabras, haz click en el número dos de la derecha. Escribe la palabra frente a la definición y pulsa en el botón Insertar; para colocar la palabra a la derecha.

Horizontal - 8: rebaño de cabras

**Fig. JCross**

Un botón de pista permite a los alumnos solicitar una letra de la palabra del crucigrama si necesita ayuda. Introducimos palabras creadas en América de Sur (después de varios ejemplos pueden llegar a la conclusión de que el sufijo *-aje* es muy frecuente en Hispanoamérica).


Esta actividad se puede adaptar a cualquier nivel y el grado de dificultad dependerá del nivel de los alumnos. También pueden crear en grupos sus propios crucigramas e intercambiarlos con los compañeros.


La siguiente actividad de emparejamiento fue creada con JMatch. Una lista de elementos fijos aparece a la izquierda (estos pueden ser imágenes como aquí o texto), junto con elementos desordenados a la derecha.


---


Relaciona cada imagen con la palabra correspondiente


COMPROBAR RESPUESTA











ganado  
rebaño  
avario  
adapero  
enrambre  
caballada

---

**Fig. JM**

Mientras que los alumnos hacen las correspondencias, el profesor puede destacar las semejanzas y las diferencias entre los dos idiomas. Estamos en un campo semántico concreto, pero a veces mientras que el español expresa un conjunto con un derivado colectivo, el rumano elige la flexión (*pășări*). *Ganado* es un hiperónimo de todos los conjuntos presentados en las imágenes.

Además de emparejar vocabulario con imágenes. JMatch se puede usar para

ordenar oraciones, para formar una conversación.

Al final presentamos un ejercicio de rellenar huecos que fue creado con JCloze. En todos los huecos falta la misma palabra, y la pista es el contexto del fragmento.

The screenshot shows a digital interface for a cloze exercise. At the top, the title 'Clave para la vida humana' is displayed in purple. Below it, the subtitle 'Ejercicio de completar frases' is also in purple. A small box containing '3:54' is positioned above the main text area. The main text area is enclosed in a white box with a black border and contains the instruction 'Escribe en los espacios en blanco la palabra adecuada:'. The text of the exercise is as follows: '[?]' es un término muy general, refiriéndose al conjunto o comunidad de plantas para una región. Es una parte esencial para que exista la vida en la Tierra y, de hecho, recubre la mayor parte de los continentes. Todos los animales dependen directa o indirectamente de ella y protege los suelos de ser dramáticamente erosionados. Además, es esencial en la producción de oxígeno, siendo clave para la vida humana. El término [?] es un término general que no describe a una forma específica de vida, ni estructura, ni división espacial, ni ninguna otra característica botánica o geográfica. Incluso es un término más amplio que el término flora, que se refiere exclusivamente a la composición de las especies. [?] engloba todo tipo de vida vegetal, sea salvaje o cultivada y de cualquier lugar y clima de la Tierra. At the bottom of the text area, there are two buttons: 'Comprobar respuesta' and 'Pista'.

Fig. JC

Con esta herramienta también se pueden crear ejercicios en los que los alumnos escuchan un vídeo/una conversación y después completan los huecos en el texto de la canción/en el texto del dialogo.

## Conclusión

La serie de actividades presentadas ayudan a los alumnos llegar a un conocimiento morfológico de los nombres meta-colectivos aprovechando de la posibilidad de utilizar la L1 como hipótesis sobre la L2. Desarrollando el léxico de nuestros aprendices les proporcionamos los mecanismos para un aprendizaje libre e independiente.

Sin embargo, el hecho de que los procesos de creación de palabras son tan parecidos trae consigo un peligro: los alumnos crean en español palabras no

existentes, siguiendo el modelo rumano. Será la práctica comunicativa en español la que irá filtrando esas posibles, pero no existentes palabras.

## **Bibliografía**

- Bosque, I. (1999.): "El nombre común". En Bosque, I. /Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. vol. 1. Madrid: Espasa Calpe, 3-75.
- Lammert, M. (2010): *Sémantique et cognition: les noms collectifs*. Genève: Librairie Droz.
- Luning, M. (1996): "Aprendizaje creativo del vocabulario" en Segoviano, C. (coord.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, 130-139.

## **Recursos en internet:**

- Garcia Jerez, A. M. (2006): "Procesos de formación de palabras: la derivación en la enseñanza de español como lengua extranjera". En *Redele*, Nº 6.  
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2006/AnaGJerez.shtml>
- Hot Potatoes Home Page (2011): <http://hotpot.uvic.ca/>
- Real Academia Española (2011): *Diccionario de la lengua española (DRAE)* 22a ed. Madrid: Espasa-Calpé. <http://buscon.rae.es/drae/>
- Villayandre, M. (2011): *Un curso de lingüística computacional basado en la web*  
<http://www3.unileon.es/dp/dfh/Milka/LC.htm>